

PREFACIO A LA EDICIÓN ESPAÑOLA

El trabajo de la profesora Lucília José Justino supone a todas luces una contribución en un género textual poco estudiado desde una perspectiva textual, como son las *Loas a Nuestra Señora de Nazaré*.

Es conocida la relación de la *Loa* como género vinculado a la tradición poética y dramática, cuestión que, por su amplitud, sólo mencionamos aquí para subrayar que en todo caso la loa aparece como una composición dialogada. Esto, desde el punto de vista de la morfología de la narración, nos la sitúa no en el "mundo narrado" sino en el "mundo comentado" (Weinrich). Y sin duda son comentarios, glosas o interpelaciones las variantes que se describen, las cuales giran todas en torno a núcleos leyendísticos de referencia para la comunidad.

La profesora Justino, en los distintos ejemplos que va desglosando, ha sabido ver la naturaleza dialógica de esta relación. La comunidad se apropia de la leyenda mariana en cuestión, se la apropia, como se apropia de la imagen y de su culto, y actualiza a través de las loas toda esta percepción, que con razón la autora relaciona con la literatura de cordel.

De este modo, la loa, más allá de su soporte escrito, se convierte en un "artefacto" textual complejo, como se indica: *ya que estos textos son para cantar, la melodía que los acompaña, la entonación de voz y los ademanes son elementos esenciales a tener en cuenta en su análisis, los cuales contribuyen al efecto de espectáculo, de dramatismo...*

El que suscribe intentó realizar una aproximación tipológica, al distinguir entre paleoleyendas y neoleyendas precisamente como dos formas de discurso leyendístico. Las neoleyendas son precisamente apologéticas y practican un discurso parabólico, su función es ésa que muestra la autora, reforzar lazos sociales y entablar una alianza con la "patrona". Pretenden, pues, "mover a", emocionar, canalizar todo un repertorio de actitudes del grupo.

Igual que el extenso y misceláneo grupo de textos que dentro de la literatura piadosa conocemos como "Novenas", la loa es una oración en-

cendida, que pretende inducir a una conducta. Las connotaciones políticas e ideológicas son inevitables como en textos de este tipo:

*La Virgen de Nazaré,
Hermosa Hija de Israel
Fue quien trajo a Portugal
A nuestro Rey D. Miguel.*

*Fue Ella quien destruyó
Los progresos de la Facción,
Que tantos males hace
A la Portuguesa Nación...*

Pero eso deriva de la naturaleza misma de la lectura de la loa. Igual que ocurre con la lectura judía del midrash, en realidad la loa es siempre una apropiación y actualización, pero no del núcleo de la leyenda sino de su periferia, o de ciertos detalles o "secuelas". Es verdad que muchos de estos textos están teñidos de valores políticos que caen bastante lejos de ese núcleo primordial de la leyenda, pero tampoco es rechazable que estos textos se actualicen precisamente a partir de lo que es más controvertido, la realidad política e ideológica.

La autora sabe lo mismo reflejar estas cuestiones que reflejar las bases antropológicas del mito mariano desde una concepción más amplia que la consideración simple y llana de la tradición local, y eso es sin duda una decisión acertada. Los arquetipos marianos tienen mucho que ver con el perfil de estas leyendas, y, por tanto, con la naturaleza de las loas. Esto y, a la vez, la amplitud de las fuentes eclesiásticas, explican lo que algunos autores llaman la "politextualidad" de los textos marianos, que aparecen en tipos y motivos (Thompson) absolutamente diversos. Las alusiones continuas a personajes bíblicos o a otros elementos libresco-revelan la interacción entre la cultura escrita y la cultura popular. Es la misma complejidad que aparece en los Milagros, las canciones "a lo divino" y toda una estela de producciones populares con la Virgen como leit-motiv: a veces es el código del amor cortés lo que subyace a la relación entre el devoto y Nuestra Señora, otras es este pacto primordial y atávico entre la comunidad y su "genios loci", etc. Y en cada una de estas variaciones apreciamos el mismo fondo del discurso de la oración: es un discurso aferente, que trae o proyecta en la comunidad los trazos que interesan de la tradición.

Se ha dicho a este respecto, con acierto, que la leyenda practica el lenguaje de la **vinculación**, y la loa lo que hace es reforzar este carácter

pragmático y bidireccional del texto hacia su entorno: *la historia alimenta la realidad, como ésta se proyecta en la misma.*

Por todo ello, felicitamos a la profesora Lucília José Justino por este estudio que sin duda supone una contribución importante, que, desde una óptica comparada, podrá ser contrastado con corpus de textos similares, pero en la que, sin duda, ella ya ha encontrado algunos patrones formales y de temas muy esclarecedores.

Eloy Martos Núñez